
ICOMOS Comments on a draft response from the State Party to decision 37 COM 8B.29 of the 37th session of the World Heritage Committee

1. Committee Decision 37 COM 8B.29

(略)

2. ICOMOS Comments on the specific papers submitted:

a) Vision for the Property

This is an excellent document that sets out clearly, and in an inspirational way, an overall commitment to respect the two main strands of Outstanding Universal Value (OUV) - “object of worship” and “source of artistic inspiration”, which are both deeply related to the overall sacred mountain. What would be helpful to understand is the status of this Vision document and who approves or agrees to respect it.

b) Delineation of Pilgrim Routes

ICOMOS fully appreciates that research and study have not reached sufficient maturity to be able to reveal the overall picture of pilgrimage routes associated with walkers and pilgrims that evolved over time on and around the mountain.

The document suggests that both ‘continuation of comprehensive research and study’ and ‘feedback to the Interpretation Strategy’ are needed and these will need to be carried out over the ‘long term’. This work will be undertaken by the proposed Fujisan World Heritage Centres, in collaboration with the Yamanashi Prefecture and Shizuoka Prefectures.

Clearly the Interpretation Strategy and the Access Strategy both rely on an understanding of the scope and extent of the pilgrimage routes and how they can be understood and perceived, as many of the lower routes are extant as paths that link sites. And, as is acknowledged, currently the mutual relationship and links between the 25 component parts cannot be easily understood by visitors.

This information provided is a useful commitment to action. Nevertheless it would be helpful to understand whether some benchmarks can be identified. Mention is made of a stepwise approach. Could this be more clearly articulated and could also

第37回世界遺産委員会における決議 37 COM 8B. 29 に関する締約国からの対応案に対するイコモスコメント

1. 世界遺産委員会決議 37 COM 8B. 29

(略)

2. 提出書類に対するイコモスコメント

a) ヴィジョン

聖なる山全体に関わる「信仰の対象」と「芸術の源泉」という二つの OUV の柱を尊重することについて、明確に述べた優れた文書になっています。このヴィジョン文書の位置づけ、これを承認するのは誰か、又はこれを尊重することに合意するのは誰なのかということが分かると、さらに良いと思われま

b) 巡礼路の特定

長きにわたり富士山及びその周辺において進化を遂げてきた巡礼路の全体像を示すには調査研究がまだ十分な熟度に達していないということについて、イコモスも十分理解致します。

書類からは、「包括的な調査研究の継続」と「インタープリテーション戦略へのフィードバック」の両方が必要であり、これらを「長期的に」実行していく必要があるということが示唆されており、山梨県、静岡県との協働により、富士山世界遺産センター(複数)がこれを行うこととなっています。

下方のルート of the 多くは構成資産をつなぐ道として現存しており、巡礼路の範囲についての理解や、どのように巡礼路を理解、認知することができるのかということが、インタープリテーション戦略及びアクセス戦略の両方の前提となることは明らかです。また、認められているように、25 の構成資産の相互関係やつながりを来訪者が容易に理解することができないというのが現状です。

提出された情報には、行動するために役立つことが含まれていますが、なんらかのベンチマークを設定することができないでしょうか。段階的な手法について言及されていますが、これをより明確にする

イコモスからのコメントの翻訳は、山梨県・静岡県による仮訳である。

more information be provided as to how universities and other research institutions might support this research?

c) Visitor Management/ Tourism strategy

The emphasis on raising awareness of the need to control access to the mountain and to gain support from all stakeholders for monitoring and intervention is to be welcomed.

What is less clear are the tools that can be used to control access apart from limiting access to stage 5 of the mountain and charging for access. Are there other tools apart from self-restraint? Do new innovative tools need to be considered and tried?

When the Moss Garden in Kyoto became overvisited in the late 1980s, radical measures were taken to address the issue through introducing advance bookings and restricting numbers so that a visit to the garden became a valued and memorable occasion. Although such measures would not be appropriate for Mount Fuji, could the sacred nature of the mountain be used more actively to constrain the way people prepare for, and carry out their visits?

Two main negative outcomes, apart from the erosion of paths, are the dumping of litter and the implications of the inadequacy of toilets. Addressing both of these will take considerable resources. It would be helpful to understand how greater resources are to be achieved, other than through voluntary contributions. Could some sort of association of Mount Fuji be established to allow individual people to support work on maintaining the sacred mountain?

From information in the press, it appears that visitor numbers to the attractions around the lower slopes of the mountain have increased at a greater rate than for the upper slopes. This prompts the need for a strategy to be developed for access and enjoyment for these smaller attractions, which also could easily be overwhelmed by large numbers of tourists. On the other hand if these other attractions are well managed they could help spread the load in encouraging visitor to see more than the upper slopes.

The Visitor Management Strategy is in many ways the most

ことはできないでしょうか。また、大学やその他の調査研究機関がどのようにこの研究を支援するのかについて、さらに情報を示すことはできないでしょうか。

c) 来訪者管理/観光戦略

富士山へのアクセスをコントロールする必要があること、モニタリング及びその後の対策について全てのステークホルダーの支持を得る必要があることについて、普及啓発を行うことを強調できると良いと思われま

五合目へのアクセス制限と課金のほかに、アクセスをコントロールするために用いることが可能なツールがあるかどうかについてははっきりしません。自主規制以外のツールはないのでしょうか。新たな革新的なツールを検討、試行する必要はないでしょうか。

1980 年後半に京都の苔寺に訪れる観光客が増え過ぎた際、事前予約制を導入し人数制限を行うという徹底した対策がとられた結果、苔寺を訪れることは、特別価値のある思い出深い機会となりました。富士山にはそのような手法は適さないかもしれませんが、富士山の神聖性をより積極的に活用し、人々が富士山を訪れる方法を制限することはできないでしょうか？

登山道の浸食以外の主な負の影響として、ごみ投棄の問題とトイレの不備により起り得る問題のふたつがあります。これら両方を解決するためには相当な資源(予算等)が必要となります。任意の寄付のほかに、どのようにより多くの資源(予算等)を確保するのかについての説明があると良いと思います。この聖なる山を維持していくことに対して個人が支援を行うことを可能にする、なんらかの富士山組織(団体、協会)を立ち上げることはできないでしょうか。

報道情報によると、上方斜面に比べて、山麓の観光レクリエーション地に訪れる人の数が大幅に増加したようですが、これら比較的小規模の観光レクリエーション地は、大量の観光客によって容易に圧迫される可能性があるため、これらへのアクセス等についての戦略を作成することが促されます。他方、もしこれらのその他観光レクリエーション地を上手にマネージすることができれば、観光客を富士山上方斜面以外のところに誘導し、それにより富士山への負荷を薄めることにつながる可能性があります。

来訪者管理戦略は、色々な意味で、求められる最

イコモスからのコメントの翻訳は、山梨県・静岡県による仮訳である。

crucial tool that is needed and one that links to all many other aspects of management such as conservation of paths, risk preparedness and interpretation and understanding. There also appears to be a need for it to encompass the attractions around the lower slopes as well so there is an integrated approach to promotion and visitor management for the whole property.

Further details are needed on how this strategy will be developed, precisely what it will cover and how it will be implemented in terms of responsibilities and resources.

d) Conservation Strategy for the upper access routes

This document sets out clearly agreement to monitor the upper access routes from the point of view of impact of numbers on the current paths. ICOMOS considers that what also needs identifying is the optimum strategy for path surfaces and for managing water.

There is mention of vulnerable sections of the route with loose debris, damage from water and unstable sections with threats of rock falls. What does not come out clearly is how overall water will be managed/controlled in order to minimise washouts and whether, for instance, paths will be riveted and drained in certain sections, or even whether paths will be provided with some sort of paving as on other pilgrimage tracks in order to confine walkers and limit the width of paths.

As the challenge of stabilising paths on Mount Fuji is much greater than stabilizing lower level paths, there might be merit in considering whether an exchange of information with people who have experience of these issues in other parts of the world could be beneficial. We understand that there are already links with Mount Everest, particularly over litter collection; perhaps consideration could be given to contacts being made with, for instance, the National Trust in the UK who have extensive experience of similar conservation and maintenance problems for mountain paths.

Will a formal conservation strategy be put in place? And if so how will this be approved and operationalized? Or will some sort of best practice guidance note be developed and adopted?

e) Interpretation Strategy

This is a clear text with clear outcomes set out. Understanding

も重要なツールであり、(登山)道の保全、リスク対策、インタープリテーション、理解促進など、管理に関わる多くの側面に関係します。また、資産全体のプロモーションや来訪者管理を統合的に行っていくためには、本戦略に山麓の観光地を包含する必要があるように思われます。

具体的に何をカバーするのか、責任(の所在)及び資源(予算)の観点からどのように実施されるのかなどこの戦略がどのように策定されるのかについてのさらに詳細な説明が求められます。

d) 上方登山道の保全戦略

この書類には、多くの利用者が現在の(登山)道に与える影響という観点から、上方のアクセスルートでのモニタリングを行うことが明確に示されていますが、(登山)道の表面(の安定化)、水の管理のための最適な戦略についても特定する必要があるとイコモスは考えます。

礫(debris)が緩くなっている脆弱な区間や、水によるダメージ、落石の恐れのある不安定区間について言及されていますが、流亡を最小限に抑えるために水全体の管理、コントロールをどのように行っていくのか、例えば道にリベット(杭?)をうったり、ある区間で排水を行ったりするのかどうか、又は、歩行者を(一定の通行幅に)制限し道幅の拡大を抑えるために、他の巡礼道にみられるようなある種の舗装を施すのかどうかについてはよく分かりません。

富士山山体の道を安定化させることは、山麓の平坦な道を安定化させることに比べて非常に難しく、世界の他の場所においてこれらの課題に経験を有する人たちと情報交換を行うことを検討しても良いかもしれません。既にエベレスト山とは、特にごみの収集について、繋がりをもちだとして理解しています。もしかしたら、例えば、同様の登山道保全上の問題、管理上の問題について豊富な経験を有するイギリスのナショナルトラストとコンタクトをとることを検討しても良いかもしれません。

正式な保全戦略が導入されるのでしょうか?もしそうなら、どのように承認され、実施されるのでしょうか?それとも、ある種のベストプラクティス(優良組事例)指針を作成・採択するのでしょうか?

e) 情報提供戦略 (Interpretation Strategy)

この文書は、明確なアウトカムが示された、明確な

イコモスからのコメントの翻訳は、山梨県・静岡県による仮訳である。

the full interlinkage between all the various components will undoubtedly be a long process, predicated on the outcomes of more research – as outlined in the Delineation of Pilgrim Routes paper. For the Strategy, it would be helpful to understand what can be achieved in the short term and thus what can only be achieved in the medium and long term. Could there be some quick wins?

Acknowledging a clearer link between this work and the planning processes would also be helpful.

f) Monitoring Indicators

The aim of selecting new indicators is clearly set out. It would be helpful to understand by when this work of identification will be complete and the indicators adopted.

g) Risk Management Strategy

The information provided on existing Risk Management and Disaster Plan is very helpful in understanding what is already in place.

It is indicated that these measures will be strengthened in the future for the safety of visitor, and for the prevention of landslides and fires. Details of which plans will be amended would be helpful.

3. ICOMOS' General Comments

ICOMOS welcomes the chance to comment on these detailed responses which are very helpful in understanding the attention that has been given to the Committee decision.

The comments below relate to ways in which ICOMOS considers that the draft response might be supplemented by further specific details relating to timescale and responsibilities, in order that the Committee has a clear idea of progress made and how future work will be undertaken.

Many of the details requested by the Committee, in an ideal world, would have been in place before inscription. ICOMOS took the view that the complexity of the issues could best be addressed over a longer period of time and with full consultation amongst stakeholders rather than being put in place quickly to meet deadlines. Nevertheless there is a need to understand by when the various frameworks and constraints

文言になっています。全ての様々な構成資産・要素間の相互の繋がりを理解することは、巡礼路の描出に関する文書にもあるとおり、さらなる調査の成果を待たなければならない長い取組みであることは疑いありませんが、本戦略について、短期的に達成できることは何なのか、中長期でなければ達成できないことは何なのかについて示すことはできないでしょうか。何かすぐにできることはありませんか。

この作業と計画プロセス(手続き)との関係をもっと明確な説明があると良いと思います。

f) モニタリング指標

新たな指標を選定する目的が明確に示されています。いつまでにこの特定作業が完了し指標が採択されるのかについて説明があると良いと思います。

g) リスク管理戦略

既存のリスク管理計画・災害計画について情報が示されており、すでに何が整備されているのかについて理解する上で大変有益です。

来訪者の安全確保、土砂崩れ防止、火災防止のために、これらの対策が将来強化されることが示唆されていますが、どの計画が改定されるのかについての詳細説明があると良いと思います。

3. イコモスの全般的コメント

イコモスは、このように詳細に整理された(世界遺産委員会決定に対する日本の)回答に対して、コメントする機会を与えられたことを歓迎します。世界遺産委員会の決定に対してこれまで(真摯な)検討がなされてきたことを理解することができます。

これまでの進捗と将来の作業がどのように実行されるのかについて世界遺産委員会がはっきりと理解できるよう、タイムスケール及び責任(の所在)に関してさらに具体的な詳細情報を補完できると良いとイコモスは考えます。以下にその方法についてコメントを付します。

世界遺産委員会が要求する事項の多くは、理想を言えば、登録の前に整備されているべきものです。しかし、これら諸課題の複雑さを踏まえ、締切に間に合わせるために性急にことをすすめるよりは、より長い時間をかけて、ステークホルダー間で十分協議を行うことこそが最良であるという立場をイコモスは採用しました。しかしながら、いつまでに、様々な

イコモスからのコメントの翻訳は、山梨県・静岡県による仮訳である。

will be in place.

枠組みや制限が導入されるのかについて理解する必要があります。

It would therefore be helpful if the report to the Committee could relate more closely to timelines for the development of protection, strategies, approach and necessary research. If the information could be presented as an Action Plan which sets out what has already been achieved, what can be achieved in the medium term (say within three years) and what remains to be done in the longer term, that would be helpful. It would also be helpful to understand which authority is taking the lead for each of the various component strands, and how the various measures will be approved and implemented in relation to the overall governance structure and management plan for the property.

そのため、世界遺産委員会に対する報告には、保護(策)、戦略、手法、必要な研究についてのタイムラインをより詳細に示すことができると良いと思われれます。また、それをアクションプランとして提示し、すでに達成されていることは何か、中期的(例えば3年以内に)に達成可能なことは何か、より長期的な対応が必要なものは何かということを示すことができると良いと思われれます。さらに、ひとつひとつについて、誰が(どの組織が)主導するのか、資産全体のガバナンス構造や管理計画と関連づけて、様々な施策がどのように承認され実施されるのかについて説明すると良いと思われれます。

ICOMOS
Charenton-le-Pont
30th January 2015

イコモス
シャラントン＝ル＝ポンに於いて
2015年1月30日